

VEREINBARUNG  
ZWISCHEN  
DER ACADÉMIE DE NANCY-METZ  
UND DEM  
MINISTERIUM FÜR BILDUNG,  
WISSENSCHAFT UND WEITERBILDUNG  
RHEINLAND-PFALZ.

---

CONVENTION  
ENTRE L'ACADÉMIE DE NANCY-METZ  
ET LE  
MINISTERIUM FÜR BILDUNG,  
WISSENSCHAFT UND WEITERBILDUNG  
RHEINLAND-PFALZ

Vereinbarung zwischen der Académie de Nancy-Metz,  
vertreten durch Herrn Recteur Joseph Losfeld  
und dem

Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Weiterbildung  
Rheinland-Pfalz,  
vertreten durch Herrn Minister Prof. Dr. E. Jürgen Zöllner

1.

Die Académie de Nancy-Metz und das Ministerium für Bildung,  
Wissenschaft und Weiterbildung Rheinland-Pfalz

- sind bestrebt, die Jugendlichen beider Länder auf ein Zusammen-  
leben in guter Nachbarschaft im Zentrum Europas und einen allgä-  
mlichen Umgang miteinander vorzubereiten und ihnen Lebensweise  
und Kultur des Partners zu vermitteln.
- sind sich dessen bewusst, dass die Schule durch ihren Unterrichts-  
und Erziehungsauftrag zur verpflichtenden Idee der Völkergemein-  
schaft beitragen und geeignete Möglichkeiten zur Umsetzung dieses  
Integrationswunsches eröffnen soll.
- sind von dem Willen getragen, die beiderseitigen Beziehungen  
durch besondere Formen und Möglichkeiten der Zusammenarbeit  
im Bildungsbereich - auch in Ergänzung der Arbeit in der  
Regionalkommission Saar-Lor-Lux-Trier/Westpfalz - weiterzuent-  
wickeln.

- sind davon überzeugt, dass eine enge nachbarschaftliche  
Zusammenarbeit im Bildungsbereich vor dem Hintergrund des  
europäischen Einigungsprozesses und der freundschaftlichen  
deutsch-französischen Beziehungen für den weiteren Lebens- und  
Berufsweg der jungen Menschen von hervorragender Bedeutung ist.

Im zusammenwachsenden Europa ist Mobilität mehr denn je gefragt.  
Für diese Mobilität ist der Erwerb von Fremdsprachen- und Kultur-  
kenntnissen als Voraussetzung für Kommunikation und partnerschaft-  
liches Miteinander unerlässlich.

Ziel des Bildungswesens ist es, die Schülerinnen und Schüler auf  
diese Mobilitätsfordernisse vorzubereiten und ihnen die notwendige  
Erfahrung und Fähigkeit zu vermitteln, den interkulturellen Heraus-  
forderungen nicht nur im Berufsleben, sondern in allen Bereichen des  
gesellschaftlichen Zusammenlebens gewachsen zu sein.

Die Unterzeichner werden insbesondere grenzüberschreitende Bil-  
dungsmaßnahmen zur partnerschaftlichen Zusammenarbeit und Ent-  
wicklung einer europäischen Dimension im Schulunterricht und  
in der Lehrerausbildung, der Lehrfort- und -weiterbildung - auch  
im Rahmen der europäischen Bildungsprogramme SOKRATES und  
LEONARDO DA VINCI und des EU-Programms INTERREG - gezielt  
fördern.

...tion entre l'Académie de Nancy-Metz  
représentée par Monsieur le Recteur Joseph Losfeld  
et le

Ministère für Bildung, Wissenschaft und Weiterbildung  
Rheinland-Pfalz  
représentée par Monsieur  
le Ministre Prof. Dr. E. Jürgen Zöllner

L'Académie de Nancy-Metz et le Ministère für Bildung, Wissenschaft  
und Weiterbildung Rheinland-Pfalz

- souhaitent préparer les jeunes de leurs deux pays à vivre ensemble  
de façon harmonieuse et à entretenir des relations de bon vois-  
nage au cœur de l'Europe, en leur permettant d'avoir accès au  
mode de vie et à la culture du partenaire.
- sont conscients du fait que l'école, par sa mission d'enseignement et  
d'éducation, doit contribuer à faire admettre l'idée d'une commu-  
nauté de peuples et qu'elle doit proposer des moyens adaptés en  
vue d'atteindre cet objectif souhaitable d'intégration.
- sont mus par la volonté de continuer à développer les relations  
nationales par des actions de coopération particulières dans le  
domaine de l'éducation sans préjudice du travail réalisé au sein de  
la commission régionale Sar-Lor-Lux, Trèves/Palatinat occidental,  
et convaincus que dans le cadre du processus d'unification  
européenne et compte tenu des relations d'amitié qu'entretiennent  
France et l'Allemagne, une coopération transfrontalière étroite  
dans le domaine de l'éducation est essentielle pour l'avenir des  
peuples sur le plan individuel et professionnel.

L'Europe qui se construit exige de plus en plus de mobilité. Cette  
mobilité rend nécessaire l'acquisition de connaissances linguistiques et  
culturelles qui sont indispensables à la communication et à l'entente  
entre les partenaires.

Le but de la formation est de préparer les élèves à cette mobilité et de  
leur transmettre l'expérience et les aptitudes nécessaires pour faire  
face aux défis interculturels non seulement dans le domaine profes-  
sionnel mais aussi dans tous les domaines de la vie sociale.

Les partenaires encourageront plus particulièrement les mesures visant  
à développer les partenariats transfrontaliers et la dimension euro-  
péenne dans l'enseignement, dans la formation initiale et continue des  
maîtres, notamment dans le cadre des programmes européens tels que  
SOKRATES, LEONARDO DA VINCI et INTERREG.

## II

Die Unterzeichner streben an, dass durch zweisprachige grenzüberschreitende Projekte möglichst viele Kinder und Jugendliche in Lothringen und Rheinland-Pfalz in einer altersgerechten Form die Sprache des Nachbarn lernen. Hierbei sollen neue Formen des Fremdsprachenlernens, z.B. in der Grundschule, im bilingualen Unterricht in allen Schulstufen durch entsprechende Maßnahmen und Materialien und die bilinguale Aus- und Fortbildung der Lehrkräfte erprobt werden.

Insbesondere im Bereich der weiterführenden Schulen sollen bestehende Schulpartnerschaften ausgebaut und mit dem Ziel einer stärkeren pädagogischen Alzernulierung weiterentwickelt, die Vereinbarungen der Schulen zur Aufnahme neuer Partnerschaften ausgetweit werden. Hierbei sollen der Schüler- und Lehreraustausch, individuelle Schüleraufenthalte, der gegenseitige Lehrerausz im Unterricht (Lehrer-Hospitanzen sowie Lehrer-Ausauschaktionen) ange-regt werden.

In diesem Zusammenhang sind gemeinsame Unterrichtsprojekte sehr wichtig. Themenbereiche, wie z.B. die Erkundung und Erforschung des kulturellen Erbes, die Arbeitswelt, die Umweltzerlegung oder die Planung einer gemeinsamen Zukunft mit europäischer Dimension sind hierbei besonders geeignet.

Im Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in räumlicher Nähe zur Landesgrenze werden diese Zielsetzungen neben regelmäßigem Begegnungen in schulischen und außerschulischen Veranstaltungen auch durch die Nutzung der neuen Informations- und Kommunikationsmedien unterstützt; Absprache- und Kontaktmöglichkeiten werden durch regelmäßig stattfindende Partnerschaftsbesuchen unterstützt. Berufliche Schulen („lycées professionnels“) werden bei der gemeinsamen Durchführung beruflicher Praktika in den Betrieben und Unternehmen des Partnerlandes unterstützt.

## III

Den Lehrkräften kommt bei der Umsetzung der Ziele dieser Vereinbarung eine besondere Bedeutung zu. Deshalb ist ihre Aus- und Fortbildung auch in der Sprache des Nachbarn sehr wichtig. Es wird angestrebt,

- die theinhand-pfäzischen Lehrkräfte, insbesondere die Grundschul-lehrerinnen und Grundschuldleher für das Unterrichten in der fran-zösischen Sprache sowie, insbes. die Lehrkräfte an weiterführenden Schulen, für den bilingualen Unterricht zu qualifizieren.
  - die lothringischen Lehrkräfte aller Schularten für das Unterrichten der deutschen Sprache und in der deutschen Sprache im Rahmen des bilingualen Unterrichts zu qualifizieren.
- Dazu sollen auch Hospitanzen und Praktika an den Schulen der Partnerregion beitragen.
- Grenzüberschreitende Lehreraus- und -fortbildungsprogramme sollen vom Institut für schulische Fortbildung und schulpyschologische Be-

## II

Les signataires souhaitent qu'un maximum d'enfants et de jeunes dans l'Académie de Nancy-Metz et en Rhénanie-Palatinat apprennent d'une manière adaptée à leur âge la langue du voisin dans le cadre de projets transfrontaliers bilingues. Ils expérimentent de nouvelles formes d'enseignement des langues à l'école élémentaire, dans l'enseigne-ment bilingue à tous les niveaux en proposant des démarches et des supports pour la classe et en prévoyant des cursus d'enseignement bilingue en formation initiale et continue des enseignants.

Dans les établissements du second degré en particulier, les partenariats existants seront développés et on visera le renforcement de l'ac-tivité pédagogique. Les jumelages nouveaux seront encouragés. Les échanges d'élèves et d'enseignants, les séjours individuels d'élèves, les échanges d'enseignants (visites réciproques de classes et enseigne-ment dans le pays partenaire) seront favorisés.

Dans ce contexte des projets communs d'enseignement revêtent une importance particulière. S'y prêteront tout particulièrement des thèmes tels que la découverte et l'étude du patrimoine culturel, le monde du travail, l'éducation à l'environnement, la construction d'un avenir com-mun dans une perspective européenne.

Dans le cadre de la coopération transfrontalière de proximité, ces objectifs seront atteints grâce à des rencontres régulières lors de man-ifestations scolaires et extra-scolaires mais aussi grâce aux ressources qu'offrent les nouvelles technologies de l'information et de la commu-nication; les recherches de partenaires seront facilitées par l'organisa-tion régulière de bourses aux échanges.

Les lycées professionnels et les beruflichen Schulen seront soutenus lors de la réalisation de stages communs dans les entreprises du pays partenaire.

## III

Les enseignants ont un rôle essentiel à jouer dans la mise en oeuvre des objectifs de la présente convention. C'est pourquoi leur formation initiale et continue y compris dans la langue du voisin est importante. Il est souhaitable:

- en Rhénanie-Palatinat de former les enseignants du premier degré à l'enseignement du Français et les enseignants du second degré à l'enseignement bilingue,
  - dans l'Académie de Nancy-Metz de former le maximum d'ensei-gnants du premier et du second degré à l'enseignement de l'alle-mand et en allemand dans les cursus bilingues.
- Des séjours et des stages dans les écoles du partenaire y contribueront. Des programmes de formation initiale et continue seront organisés conjointement par l'IFB (Institut für schulische Fortbildung und schul-

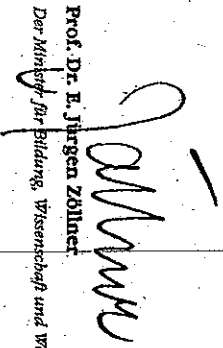
ration (FPB) und dem Institut Universitaire de Formation des Maîtres (IUFM) in Zusammenarbeit mit dem Centre Transfrontalier organisiert werden.

IV.

Die Unterzeichner werden einen Vertreter des Ministeriums für Bildung, Wissenschaft und Weiterbildung Rheinland-Pfalz und einen Vertreter der Académie Nancy-Metz benennen, die mit der Umsetzung und Überwachung der Vereinbarung beauftragt werden. Sie werden sich mindestens einmal pro Jahr abwechselnd in einem der beiden Länder treffen. Die vorliegende Vereinbarung wird jährlich aktualisiert, wenn beide beteiligten Parteien damit einverstanden sind. Diese Vereinbarung wird in deutscher und französischer Sprache angefertigt, wobei beide Texte in gleicher Weise maßgeblich sind.

**Unterzeichner für Rheinland-Pfalz**

Mainz, den 13. November 2000



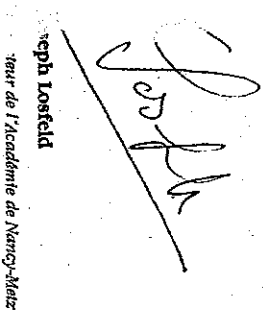
**Prof. Dr. E. Jürgen Zöllner**  
Der Minister für Bildung, Wissenschaft und Weiterbildung Rheinland-Pfalz

psychologische Beratung) et l'IUFM (Institut universitaire de formation des maîtres) en coopération avec le Centre Transfrontalier.

Les signataires chargeront un représentant du Ministère pour l'éducation, la recherche et la formation, la culture, la jeunesse, la science et la technologie, l'Académie de Nancy-Metz de la mise en œuvre et du suivi de la convention. Ils se rencontreront, au moins une fois par an, dans chacun des deux pays alternativement. La présente convention fera l'objet d'un renouvellement annuel si les deux parties concernées en sont d'accord. Cette convention est rédigée en langue allemande et en langue française, les deux textes faisant également foi.

**Signataire pour l'Académie de Nancy-Metz**

Mainz, le 13 novembre 2000



**Steph Losfeld**  
Président de l'Académie de Nancy-Metz